



<p><b>ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL E Universidade Estadual de Tomsk, Rússia.</b></p> <p>CONSIDERANDO o profundo interesse de que se reveste o estreitamento das relações técnico-científicas e culturais entre o Brasil e Rússia;</p> <p>CONSIDERANDO o interesse comum de promover e estimular o ensino e os avanços científico-pedagógicos dos dois países;</p> <p>CONSIDERANDO a necessidade de melhor qualificar os recursos humanos em nível de terceiro grau, com o fim de aprimorar a produtividade do ensino pela oferta de oportunidades de aperfeiçoamento de pessoal;</p> <p>CONSIDERANDO o desejo de incrementar o intercâmbio e a cooperação técnica-científica, com o objetivo de fortalecer a pesquisa científica institucional e os programas de desenvolvimento entre os dois países;</p> <p>CONSIDERANDO que a qualidade e a vitalidade do ensino superior dependem de futura cooperação técnico-científica e cultural entre países, e que vantagens recíprocas podem levar a uma cooperação mais estreita e a objetivos comuns;</p> <p>a UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (doravante designada UFSM), Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada pelo seu Magnífico Reitor Prof. Dr. Paulo Afonso Burmann, e Universidade Estadual de Tomsk, com sede em Tomsk, Rússia, aqui representada pelo seu Reitor Prof. Dr. Eduard V. Galazhinskiy, por meio desse ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL, desejam colaborar em</p>	<p><b>МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВО ПО И МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ САНТА-МАРИЯ, БРАЗИЛИИ И Национальным исследовательским Томским государственным университетом, Россия</b></p> <p>Принимая во внимание глубокий интерес, заключающийся в укреплении научно-технических и культурных связей между Бразилией и Россией.</p> <p>Принимая во внимание общий интерес, заключающийся в развитии и стимулировании научного и образовательного развития в наших двух странах;</p> <p>Принимая во внимание потребность в более качественных кадрах в сфере высшего образования с целью улучшения успеваемости через предоставление возможностей повышения их потенциала и навыков;</p> <p>Принимая во внимание желание расширения обмена и научно-технического сотрудничества в интересах укрепления институциональных исследовательских программ и программ развития между нашими странами;</p> <p>Принимая во внимание тот факт, что полноценность и жизнеспособность высшего образования зависит от будущего научно-технического и культурного сотрудничества между странами, и то, что взаимные выгоды могут привести к более тесному сотрудничеству и формированию общих целей;</p> <p>ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ САНТА-МАРИЯ (ФУСМ) Штата Риу-Гранди-ду-Сул, Бразилия, представленный Ректором Проф., Док. Паоло Афонсо Бурманном и Национальный исследовательский Томский государственный университет, находящимся в г. Томске, Россия, представленный ректором Проф. Док. Эдуардом В. Галажинским, посредством</p>
--	---

ПЕРЕВОД БЕГЕН  
НАЧАЛЬНИК УМС ИГУ  
МОСТАЛОВ М.В.





<p>atividades, consoante as seguintes cláusulas e condições:</p> <p>I - Ambas as instituições firmatárias procurarão estimular e implementar programas de cooperação técnico-científica e cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e com as Normas de Direito Internacional.</p> <p>II - A cooperação incluirá a transferência de conhecimentos e experiências e/ou qualquer outra atividade de interesse comum relacionada a ensino, pesquisa, administração universitária e capacitação de recursos humanos, incluindo o intercâmbio de docentes, alunos e técnico-administrativos.</p> <p>III - Cada atividade a ser desenvolvida como parte deste Acordo deve ser proposta em um projeto que especifique os objetivos, um planejamento, um cronograma, os recursos humanos e materiais necessários.</p> <p>IV - Cada instituição indicará um coordenador responsável por gerar convênios, estabelecer prioridades e administrar o programa. Cada coordenador pode designar sub-coordenadores específicos para cada atividade do programa, quando julgar necessário.</p> <p>V - A cooperação empreendida em decorrência do presente Acordo será baseada na participação conjunta das duas instituições e com base na reciprocidade e na equivalência de ações; com o propósito de acelerar e assegurar a expansão qualitativa e quantitativa no ensino superior. As ações poderão incluir:</p> <p>a) Intercâmbio de Professores – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;</p> <p>b) Intercâmbio de Alunos – com a apresentação por escrito de credenciais, formulários adequadamente preenchidos e uma carta de aceitação da instituição de destino;</p> <p>c) Intercâmbio de Pessoal Técnico-administrativo – com a apresentação por</p>	<p>настоящего СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ выразили свое желание сотрудничать по следующим направлениям:</p> <p>I. Оба нижеподписавшихся учреждения будут стремиться стимулировать и реализовывать программы по научно-техническому и культурному сотрудничеству, в соответствии с действующим законодательством каждой из Сторон, а также в соответствии с международным правом и законами.</p> <p>II. Сотрудничество будет включать в себя передачу знаний и опыта, и/или любая другая деятельность, в рамках общих интересов и связанная с образовательной и исследовательской деятельностью, менеджментом высшего образования, оценкой качества кадров, включая обмен преподавателями, студентами и сотрудниками.</p> <p>III. Каждый вид мероприятий должен быть разработан в соответствии с положениями настоящего соглашения, должен быть предложен в проекте, который должен устанавливать цели, план работы, временный рамки, задействованные людские ресурсы и необходимые материальные ресурсы.</p> <p>IV. Каждое учреждение назначит координатора, ответственного за развитие отношений, установление приоритетов и управление программой. Каждый координатор в праве назначит суб-координатора по каждому виду деятельности программы, когда то сочтет необходимым.</p> <p>V. Сотрудничество, являющиеся результатом настоящего соглашения, будет основываться на совместном участии двух университетов, на основе взаимности и равенства. Обе Стороны будут стремиться ускорить и закрепить качественные и количественные улучшения, связанные с качеством высшего образования. В эти мероприятия могут входит:</p>
--	---

НЕВЕРНОЙ ВЕРСИИ  
НАЧАЛЬНИК УМО ТГУ  
МОСТАЛОВ М.В.





escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;

d) Pesquisa Conjunta – com base em proposta(s) específica(s), qualificação dos docentes participantes, aprovação das duas instituições e apoio de outras fontes financiadoras;

e) Uso de Instalações – uso de laboratórios, equipamentos e acervo bibliográfico, envolvendo programas estabelecidos em função de interesses comuns;

f) Outras Ações em Cooperação – ações não expressas aqui, entretanto, consideradas relevantes no futuro por ambas as instituições envolvidas;

g) Programas detalhados para a realização dessas atividades serão negociados e firmados em documentos adicionais consoante com este Acordo.

VI - As cláusulas acima referidas permitem a participação de outras instituições universitárias e não universitárias, desde que essas assinem um convênio em conformidade com os objetivos deste Acordo e que tenham a permissão escrita das duas instituições firmatárias do presente documento.

VII - Durante a participação em atividades conformes a esse Acordo, os participantes de ambas as instituições firmatárias estão sujeitos às regras legais de suas instituições de origem.

VIII - Ambas as instituições concordam que a intensidade e o tipo de cooperação prática está restrita pelos recursos financeiros de cada instituição. Nesse sentido, o planejamento programático será adotado em função dessas restrições.

IX - Cada instituição responsabilizar-se-á pelos custos para a participação de seus respectivos membros, como, por exemplo, custos com viagem e acomodação.

a) Обмен преподавателями – с предоставлением письменного документа, подтверждающего квалификацию и полномочия, списка предполагаемых мероприятий и письма приглашения;

b) Обмен студентами – с предоставлением письменного документа подтверждающего квалификацию и полномочия, надлежащим образом заполненных бланков заявок и письменного соглашения принимающей стороны;

c) Обмен техническим персоналом – с предоставлением письменного документа, подтверждающего квалификацию и полномочия, списка предполагаемых мероприятий и письма приглашения;

d) Проведение совместных исследований исходящих из определенного предложения (-ий), квалификации предполагаемых участников из числа преподавателей ВУЗа, обоюдного одобрения и внешнего финансирования;

e) Использование материальной базы – использование лабораторий, оборудования и библиотек, необходимых для реализации принятой программы, имеющей общий интерес для обеих Сторон.

f) Другие совместные действия – действия, не указанные здесь, но, не смотря на это, которые могут быть рассмотрены обеими организациями, указанными в настоящем документе, как необходимые в определенный момент в будущем;

g) Детальная программа по реализации данных мероприятий будет оговорена и составлена в форме отдельного документа, согласно настоящему соглашению.

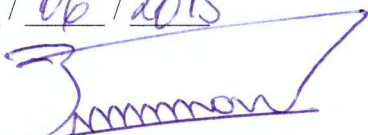

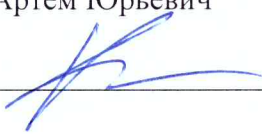
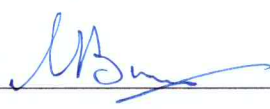
VI. Вышеупомянутые положения допускают факт участия третьей стороны, при условии, что упомянутая третья сторона присоединится к настоящему соглашению в соответствии с целями этого соглашения и что обе,

<p>X - Membros técnico-administrativos e estudantes participantes de programas de intercâmbio devem providenciar seguro de viagem contra doença e acidentes que venham a ocorrer durante a visita ao país anfitrião.</p> <p>XI - Todas as apresentações e publicações formais resultantes de colaboração entre as duas instituições sob os termos e as condições deste Acordo devem dar reconhecimento a este convênio.</p> <p>XII - O presente Acordo vigorará pelo prazo de cinco anos a partir da data de assinatura. O participante que dele se desinteressar deverá comunicar ao outro a sua intenção de rescindi-lo, com a antecedência mínima de noventa dias, ficando ressalvadas as atividades em andamento até a data de sua conclusão.</p> <p>XIII - O extrato do presente convênio será publicado pela UFSM no seu Boletim de Pessoal e Gestão, sendo a publicação condição indispensável à sua eficácia.</p> <p>E, por estarem assim justos e acordados, assinam o presente Acordo, em quatro (04) vias de igual teor e forma, duas em idioma português e duas em idioma inglês, na presença das testemunhas que também o subscrevem, para que surta, desde logo, os efeitos nele contidos.</p>	<p>подписавшиеся стороны, заранее и в письменной форме согласуют данный факт.</p> <p>VII. В период участия в мероприятиях, согласно настоящему соглашению, на участников от обеих Сторон распространяются правовые нормы университета, к которому они относятся.</p> <p>III. Обе Стороны согласны с тем, что интенсивность и формы практического сотрудничества ограничиваются финансовыми ресурсами каждой из Сторон. В свете этого, планирование текущей программы будет адаптировано, с учетом этих ограничений.</p> <p>IX. Каждая организация будет нести ответственность за расходы на участия только своих членов, например транспортные расходы и расходы на проживание.</p> <p>X. Члены персонала и студенты, участвующие в программах обмена должны иметь медицинскую страховку и страховку от несчастного случая, которые могут произойти во время пребывания в принимающем университете.</p> <p>XI. Все официальные презентации и публикации, являющиеся результатом сотрудничества между двумя организациями, в соответствии с условиями и сроками настоящего соглашения, должны обеспечить признания настоящего соглашения.</p> <p>XII. Период действия настоящего соглашения 5 лет, с момента подписания. В случае если одна из Сторон захочет расторгнуть соглашение, она должна будет довести данный факт до другой Стороны, как минимум за девяносто дней, до момента расторжения. Все проводимые на данный момент мероприятия, будут продолжены вплоть до даты их окончания, указанного в настоящем соглашении.</p> <p>XIII. Засвидетельствованная выписка настоящего соглашения будет опубликована Федеральным</p>
--	---

ВЕРБОВИ ВЕРЕН  
НАЧАЛНИК УНС ГГУ  
БОТАЛОВ М. В.





<p>Data: <u>02 / 06 / 2015</u></p>  <p>UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA</p> <p>Prof. Dr. Paulo Afonso Burmann Reitor da UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL.</p> <p>Testemunha:</p> <hr/> <hr/> <p>Testemunha:</p> <hr/> <hr/>	<p>Университетом Santa-Мария в своем бюллетене, посвященном Персоналу и Менеджменту. Данная публикация является неотъемлемым условием эффективности.</p> <p>В удостоверение вышеизложенного, Стороны подписали четыре (4) копии настоящего документа: два варианта на португальском, два варианта на английском, все варианты имеют одинаковую юридическую силу, настоящие копии были подписаны в присутствии двух свидетелей, чьи подписи также приводятся ниже.</p> <p>Дата: ____ / ____ / ____</p> <p>Национальный исследовательский Томский государственный университет</p> <p>Ректор: Эдуард Владимирович Галажинский.</p>  <p>Свидетель:</p> <p>Проректор по международным связям: Рыкун Артем Юрьевич</p>  <hr/> <p>Свидетель: Начальник Управления международных связей: Мочалов Михаил Витальевич</p>  <hr/>
--	---

ПЕРВОЙ ВЕРГЕН  
НАЧАЛЬНИК УМС ТГУ  
МОЧАЛОВ М.В.

